

Lo studio del russo all'università, tradizionalmente orientato alla comprensione del testo letterario, ha sempre trascurato l'espressione dell'azione concreta e la traduzione dal russo in italiano e dall'italiano in russo di testi commerciali e tecnico-scientifici, un campo di conoscenze e di abilità necessario alla pratica linguistica nel mondo del lavoro.

Sul piano dell'economia reale si può affermare che l'attuale volume di scambi commerciali e tecnici tra Italia e Russia ha aumentato in modo considerevole le occasioni di uso orale e scritto della lingua russa commerciale e tecnico-scientifica, non solo per la traduzione di documenti per l'industria, ma anche per la promozione di merci e servizi di largo consumo a basso e alto contenuto tecnologico. La congiuntura internazionale è quindi favorevole all'uso professionale del russo in un'ottica rivolta più all'impresa che agli enti pubblici.

Tradurre, in modo particolare dall'italiano/inglese in russo, è ciò che può permettere al laureato in lingue o in mediazione linguistica di praticare una professione qualificata e remunerativa.

L'abilità di tradurre, che non è annoverata tra le cinque abilità fondamentali certificabili (conoscenza della grammatica e del lessico-*грамматика и лексика*, comprensione orale-*аудирование*, comprensione scritta-*чтение*, produzione orale-*говорение*, produzione scritta-*письмо*), è legata ad esse, ma al tempo stesso si differenzia richiedendo un allenamento specifico, basato sui meccanismi di confronto tra L1 e L2.

Nei nostri corsi (che presuppongono una **conoscenza del russo di livello almeno B1 del CEFR**, conseguita in ambito anche extra universitario) proponiamo appunto questo: un allenamento specifico sulla traduzione scritta e orale di argomenti tecnico-scientifici, commerciali e amministrativi.

#### **Testi di riferimento**

E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014  
E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo tecnico-scientifico*, Hoepli 2011

## **MICROMODULI DEL SABATO**

Brevi corsi intensivi di **6 ore ciascuno** dedicati alla traduzione scritta e orale.

- **I corsi si tengono di sabato dalle 11 alle 17.30 (con pausa pranzo di mezzora)**
- Non c'è vincolo di propedeuticità, cioè i corsi sono indipendenti l'uno dall'altro

**16 gennaio 2016** **La traduzione del documento tecnico**

**23 gennaio 2016** **Il contratto di compravendita**

**6 febbraio 2016** **La presentazione aziendale**

**13 febbraio 2016** **Tradurre un sito web**

**12 marzo 2016** **Parlare al telefono**

**19 marzo 2016** **Metallurgia e lavorazioni meccaniche**

**2 aprile 2016** **La corrispondenza commerciale**

**9 aprile 2016** **Promuovere l'azienda nel mercato russo**

**16 aprile 2016** **La traduzione del documento legale**

### **LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO LEGALE**

*Modulo sulla traduzione di documenti anagrafici dal russo/ucraino in italiano. Traduzione di certificati di nascita, matrimonio, divorzio, penali e di studio.*

**sabato 16 aprile 2016**

### **LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE 01**

**La corrispondenza commerciale**

*Modulo sulla traduzione di lettere commerciali e offerte dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.*

**sabato 2 aprile 2016**

### **LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE 02**

**Il contratto di compravendita**

*Modulo sulla traduzione di contratti commerciali dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.*

**sabato 23 gennaio 2016**

### **LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE 03**

**La presentazione aziendale**

*Modulo sulla traduzione del "company profile" dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Raccolta di un repertorio fraseologico. Tecniche di autocorrezione.*

**sabato 6 febbraio 2016**

## **LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO TECNICO**

*Modulo sulla traduzione di libretti di istruzione dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Si tratta dei testi più frequentemente assegnati in traduzione al traduttore free lance.*

*Creazione di un archivio. Tecniche di autocorrezione.*

**sabato 16 gennaio 2016**

## **PARLARE AL TELEFONO**

*Modulo sulle tecniche e sul lessico necessari per parlare al telefono di argomenti commerciali o tecnici. Esercitazione orale di varianti di "script" per la conversazione telefonica.*

**sabato 12 marzo 2016**

## **PROMUOVERE L'AZIENDA NEL MERCATO RUSSO**

*Modulo sulle attività che l'esperto linguistico deve saper fare per promuovere l'azienda in Russia (fiere, marketing, intermediazione, conoscenza del territorio).*

**sabato 9 aprile 2016**

## **TRADURRE UN SITO WEB**

*Modulo sulla traduzione in russo di un sito web. Analisi delle parti di un sito e lessico. Esercitazione di traduzione orale verso l'italiano e scritta verso il russo.*

**sabato 13 febbraio 2016**

## **METALLURGIA e LAVORAZIONI MECCANICHE**

*Schede lessicali sui settori dell'industria metallurgica.*

*Esercitazione di traduzione orale verso l'italiano e scritta verso il russo.*

**sabato 19 marzo 2016**



**Quota** di partecipazione a un **singolo micromodulo (sabato)**: 90 Euro + 30 Euro tessera associativa

**Numero minimo** partecipanti per attivazione singolo micromodulo: 7 corsisti.

**Attestato di frequenza** rilasciato al termine del corso.

**Iscrizione**: invio mail di adesione all/-i corso/-i a **Elisa Cadorin** ([elisakoman@gmail.com](mailto:elisakoman@gmail.com)) e, una volta ottenuta conferma di avvio dell/-i corso/-i, effettuazione del pagamento entro una settimana, rispetto all'inizio previsto del corso, tramite bonifico bancario su c/c intestato all'Associazione Culturale Italia-Russia:  
IBAN: IT26 A 05728 11116 818570003040.

**Prerequisiti minimi di ammissione ai corsi**: autocertificazione di conoscenza della lingua russa di **livello almeno B1** (*Common European Framework of Reference for Languages*).

**Sistemazione**: per i corsisti che provengono da fuori Bergamo, per il pernottamento si consiglia il Central Hostel BG in via Ghislanzoni, n. 30 (in pieno centro, a 5' a piedi dalla Stazione Ferroviaria e dalla sede dell'Associazione; autobus collegamento diretto con aeroporto) - [www.centralhostelbg.com](http://www.centralhostelbg.com)



## IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI

### micromoduli del sabato

IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI  
 IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI

**sede dei corsi**

**Associazione Culturale  
ITALIA-RUSSIA  
sezione di Bergamo**

*Associazione italiana per i rapporti  
culturali e di amicizia con la Russia,  
fondata nel 1986*

**via Casalino, 5/H - 24121 Bergamo**  
**tel. 035.4592230**  
**tel. e fax 035.296893**

**orario di apertura**

da inizio ottobre a fine maggio:  
lun., merc., giov.  
dalle 18.30 alle 22.30

[www.italiarussia.org](http://www.italiarussia.org)  
[bergamotver@hotmail.com](mailto:bergamotver@hotmail.com)  
[italiarussiabergamo@email.it](mailto:italiarussiabergamo@email.it)

seguici su 

